

Quels scénarios pour pratiquer l'intercompréhension interactive et progresser ?

Christian DEGACHE
Univ. Grenoble Alpes, LIDILEM, F-38040 Grenoble
christian.degache@u-grenoble3.fr

La notion de scénario s'avère centrale dans les initiatives pédagogiques tournées vers la pratique de l'intercompréhension (IC) interactive (Ollivier et Strasser, 2013 : 42-44) en ligne ou hybride (Deransart *et al.*, 2012 ; Capucho, 2012). Le réseau de partenaires regroupés dans le projet européen MIRIADI (<http://miriadi.net>, 2012-2015) expérimente, depuis une dizaine d'années, divers *Scénarios TéléCollaboratifs en InterCompréhension* (désormais STIC) sur les plateformes Galanet (www.galanet.eu), Lingalog (<http://lingalog.net>) et Galapro (www.galapro.eu). Ces STIC réunissent au cours d'une session bornée dans le temps un nombre important de participants (100 à 200, issus d'une dizaine d'organisations de pays différents). La réalisation de la tâche finale suppose la composition, au cours du scénario, de groupes de travail internationaux mélangeant les participants des différentes organisations pour favoriser les échanges plurilingues.

L'intercompréhension y est définie comme une approche de l'apprentissage des langues qui cherche

- à optimiser et élargir le répertoire langagier préalable de l'apprenant ;
- à développer ses stratégies d'apprentissage
 - en accordant la priorité aux activités réceptives ;
 - et en stimulant la démarche réflexive, notamment autour de la parenté linguistique ;
- à favoriser les interactions verbales au moyen d'échanges en ligne où chacun s'exprime dans la langue de son choix et fait l'effort de comprendre l'autre tout en veillant à se faire comprendre.

Ces efforts y sont vus à la fois comme proches de ce qui se passe dans des situations naturelles, valorisants, rassurants, bénéfiques à un développement induit des compétences, et surtout très motivants pour découvrir l'autre, sa langue, son environnement, sa culture. La dimension interculturelle y est en effet le principal stimulant des échanges (Degache, 2006 ; Degache *et al.*, 2007).

Aujourd'hui ces plateformes sont utilisées dans le cadre de dispositifs pédagogiques dans plus d'une centaine d'institutions et organisations et avec une forte dimension internationale. Galanet est ainsi utilisée comme support de formation dans 22 pays et Galapro dans 14, pour des publics et dans des contextes variés, le plus souvent dans le cadre de formations officiellement reconnues, créditées et/ou professionnalisantes dans le 1^{er} ou 2nd cycle des études supérieures, dans le secondaire (lycées), dans des Centres de langues pour étudiants et adultes, dans des Centres de formation initiale et/ou continue d'enseignants, dans des associations (Degache *et al.*, 2012). Plus de 5000 personnes ont ainsi participé à de nombreuses sessions : 36 pour étudiants sur Galanet et 30, de formation, pour enseignants (22 sur Galanet puis 8, plus complètes, sur Galapro). Le corpus d'interactions, de produits, de faits de formation, est désormais très consistant. Il a déjà permis un nombre important d'analyses sous différents angles (Garbarino et Frontini, 2012), y compris des analyses semi-automatisées (Deprez, 2012) au moyen de l'outil de traitement informatique Calico (Reffay *et al.*, 2012).

Dans cette contribution, après avoir fait un tour d'horizon des scénarios existants pour la pratique de l'IC interactive en contexte pédagogique ou pédagogisé et de leurs principales

caractéristiques, nous poserons la définition de scénario dont nous ferons usage. Puis nous centrerons notre propos sur un scénario spécifique, celui de la plateforme Galapro actualisé dans la « session França-Brasil » fin 2013. Cette session de formation de nature didactique réunissait des étudiants du Master FLE recherche à distance et du Master Didactique des langues de l'Université Stendhal de Grenoble, des étudiants de *pós-graduação* brésiliens, des enseignants et chercheurs des universités brésiliennes de São Paulo (USP) et Curitiba (UFPR) ainsi qu'un groupe de personnes de même profil au Brésil, en France ou ailleurs (équipe "Elétrons livres"), soit au total une cinquantaine de personnes, c'est-à-dire 3 à 4 fois moins que dans des sessions antérieures sur Galapro. Autre différence, la session était plus courte et, surtout, centrée sur un thème, en l'occurrence sur la question de la mobilité (en particulier des étudiants) et le potentiel des STIC pour s'y préparer et/ou l'accompagner. Ainsi, il était annoncé dès le début de la session, que la finalité de chaque groupe de travail serait de rédiger, comme tâche finale de la session, un STIC adapté à un public et contexte donnés.

Nous présenterons dans cette contribution la pédagogie de la mise en abyme actualisée dans cette session sur la mobilité, une mise en abyme sur 2 plans : (1) la tâche s'inspire directement du vécu qui mène à sa réalisation ; (2) le STIC à concevoir et rédiger dans cette tâche doit favoriser l'IC qu'on est censé également pratiquer pour y parvenir. A partir des données collectées directement sur la plateforme ainsi que d'un questionnaire en ligne anonyme diligenté sur *Limesurvey* au terme de la session, nous dégagerons les traits caractéristiques de cette formation, les résultats obtenus, les résistances rencontrées, les suggestions d'amélioration et les besoins soulevés.

Ainsi, de la caractérisation de l'existant à la présentation de tendances, solutions et suggestions, nous espérons contribuer à la diversification des STIC et à la mise au point éclairée du *générateur de sessions polymorphes* auquel travaille le projet Miriadi.

Références bibliographiques

- Capucho, F. (2012). L'intercompréhension _ un nouvel atout dans le monde professionnel. In C. Degache & S. Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/67.pdf>
- Degache, C. (2006). *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*, dossier présenté en vue d'une Habilitation à Diriger des Recherches, deux volumes: I-synthèse ; II-recueil des travaux, Université Stendhal-Grenoble3, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf
- Degache, C., López Alonso, C., Séré, A. (2007). Echanges exolingues et enjeux interculturels dans un environnement informatisé plurilingue. *Lidil 36*, Grenoble: Ellug-Lidilem, 93-117. Disponible sur <http://lidil.revues.org/index2473.html>
- Degache, C., Carrasco Perea, E., Chevalier, C., da Silva, R., Dalençon, A., & Fonseca, M. (2012). Caractéristiques et formats de l'intégration curriculaire de l'intercompréhension. In *Actes du colloque IC2012*. Université Grenoble 3 [Page web] : <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/40.pdf>
- Deprez, S. (2012). Analyse automatique d'un corpus d'interactions plurilingues. In C. Degache et S. Garbarino (Ed.), *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. [Page web] : <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/55.pdf>
- Garbarino, S. & Frontini, M. (2012). Étude comparée des modalités d'intégration de l'Intercompréhension par la plateforme Galanet dans le domaine universitaire en Europe et en Amérique du Sud. In C. Degache & S. Garbarino (Ed.), *Actes du colloque IC2012*.

- Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*, Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 Juin 2012, <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/65.pdf>
- Garbarino, S. & Frontini, M. (à paraître). L'Intercompréhension via Galanet à l'Université : historique, pratiques, bilan et perspectives. In C. Degache et S. Garbarino (Ed.), *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*. Ellug, coll.Didaskein.
- Deransart, A., Sesma, S. & Thomas, B. (2012). Représentations et pratiques de l'intercompréhension dans un réseau plurilingue de professionnels. In C. Degache & S. Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/53.pdf>
- Ollivier, C. & Strasser, M. (2013). *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien : Praesens Verlag.
- Reffay, C., Blondel, F.-M. & Giguët, E. (2012). Stratégies pour l'anonymisation systématique d'un corpus d'interactions plurilingues. In C. Degache et S. Garbarino (Ed.), *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. [Page web] : <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/58.pdf>